



CÉSAR CAMARERO (*1962)

- 1 **Vanishing Point** (2007) 14:09
for 2 solo percussions and orchestra
- 2 **Duración invisible** (2009) 23:36
for violin, violoncello, piano and 2 chamber orchestras
- 3 **A través del sonido de la lluvia** (2000–2004) 14:59
for violin, violoncello and piano

TT: 52:44

- 1 **Rafael Gálvez · Juanjo Guillem** percussions
Orquesta Nacional de España · Peter Hirsch conductor
- 2 **Trío Arbós: Miguel Borrego** violin · **José Miguel Gómez** violoncello
Juan Carlos Garvayo piano
Orquesta Nacional de España · Peter Hirsch conductor
- 3 **Trío Arbós**

Recording venues and dates: 1 2 Auditorio Nacional de Música, Madrid, 20.-22.10.2009,

3 Colegio Oficial de Médicos de Madrid, 25.10.2008

Sound engineers: 1 2 Martin Litauer, 3 Javier Monteverde

Mastering: 1 2 Wolfram Nehls, 3 Cezanne Producciones

Final mastering: 1-3 Christoph Amann

Producers: Barbara Fränzen, Peter Oswald

Artwork: Jakob Gasteiger

Graphic design: Gabi Hauser

Publisher: Editorial de Música Española Contemporánea

Co-Edition KAIROS Music Production & Fundación Caja Madrid



*Não basta abrir a janela
para ver os campos e o rio
Não é bastante não ser cego
Para ver as árvores e as flores.
É prático também não ter filosofia nenhuma.
Com filosofia não há árvores: há ideias apenas.
Há só cada um de nós, como uma cave.
Há só uma janela fechada, e todo o mundo lá fora;
E um sonho do que se podeira ver se a janela se abrisse,
Que nunca é o que se vê quando se abre a janela.*

Alberto Caeiro

¿Mostrar o tapar?

Álvaro Guibert

Si todo arte nace de una tensión y todo artista vive en conflicto, el dilema creador en César Camarero estriba, más o menos, en esto: ¿doy salida, sí o no, y si sí, con cuánta nitidez, a la inmensa riqueza de mi universo interior? Así, el de Camarero es un arte de veladuras, incertidumbres, atisbos y celosías. Es un terreno de hermoso misterio en el que las cosas muestran cierto pudor a sonar con plenitud. Es música de noche: ¡cuidado, no vaya a entrar la luz y se disperse el sueño! Y, al mismo tiempo, es música fuerte, segura de sí, en la medida en que no acepta negociaciones ni cede ante nada que no sea la propia intuición creadora.

Camarero pertenece a una generación de compositores españoles de mucho talento (Héctor Parra, Jesús Rueda, Jesús Torres, Alberto Posadas, José María Sánchez Verdú, Mauricio Sotelo, y algunos otros) que, partiendo de los logros de sus maestros (Luis de Pablo y Francisco

Guerrero, principalmente), se encuentran hoy en una fascinante diáspora exploradora. Cada uno a su manera, a su velocidad y en su propia dirección, todos ellos se alejan de las posiciones de la vanguardia, desde hace ya muchos años sedentaria y académica. La música que surge de ese viaje múltiple y centrífugo es maravillosamente diversa y personal. Camarero se aleja de los viejos principios, pero poco —no renuncia al concepto “escucha activa” ni al de “tesoro escondido difícil de encontrar”— y su camino es siempre el de la poesía: en sentido estricto en sus composiciones con voz y en sentido figurado en todas sus obras, porque la poética de Camarero es eso, poética, y como tal descansa sobre la observación, la introspección, el asombro y la metáfora. A eso, seguramente, aludía Luis de Pablo cuando calificó así a Camarero: “César es un lírico del género introspectivo”.

A veces, sus versos musicales parecen herméticos y opacos, pero no lo son del todo porque, como decía antes, Camarero practica el arte de la seducción por veladura. Las opacidades, que existen, van seguidas siempre de transparencias en un juego de tapar/enseñar tan antiguo como el deseo y tan eficaz como ninguno: ¡cuidado —parece pensar Camarero cuando un fragmento empieza a tomar demasiada forma y a hacerse claro al oído— no vaya a ser que se entienda algo! A fin de cuentas, qué es la metáfora sino una forma de celosía cuya transparencia nos deja entrever el objeto y cuya opacidad nos catapultaba hacia quién sabe dónde.

Ese viene a ser el terreno estético en el que manobra este compositor madrileño que nació en 1962 y se formó como músico durante su adolescencia en Nueva York. De vuelta a España, estudió composición con Guerrero y De Pablo. Su voz personal impresionó a los jurados de varios premios muy destacados: el Broadcast Music Inc. de Estados Unidos, el de la Fundación Gaudeamus de Holanda, el Guido d'Artezzo de Italia, la Bienal de Hannover de Alemania, y, en 2006, el Premio Nacional de Música que concede el Gobierno de España.

El presente CD contiene obras compuestas entre 2000 y 2009. *Vanishing Point*, de 2007, nació como un encargo conjunto de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas y la Fundación Autor, con destino a ser estrenada por la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla que dirige Pedro Halffter. Como casi todas las obras que Camarero ha compuesto para orquesta o conjunto grande, se trata de una obra concertante. Los solistas son dos y del mismo instrumento —otra constante en

la obra de Camarero—, en este caso, dos percusiones que se reparten las láminas (vibráfono para el percusionista I, marimba para el II). Ambos hacen sonar placas de acero repujado cortadas en diferentes tamaños para la ocasión. Los percusionistas tocan siempre a la vez por lo que, más que dos solistas, vienen a ser un único elemento concertante dividido en dos cuerpos separados. Cuando la obra se toca en vivo tiene cierta intención estereofónica, por lo que debe ser interpretada con los percusionistas situados lo más lejos posible uno de otro.

Duración Invisible, es de 2009 y emplea, como *Vanishing Point*, orquesta (divida en dos) y un solista colectivo, en esta ocasión un trío con piano que tiene también cierto cometido espacial, incluso levemente teatral: el violonchelista del trío empieza tocando a la derecha del espectador y se reúne luego con sus dos compañeros; entonces es el violinista quien se va al extremo izquierdo para, finalmente, abandonar la sala. La obra no deja de ser puramente musical y su reproducción en disco es perfectamente fiel a su espíritu, pero eso no le impide estar plagada de metáforas literarias, cinematográficas o espaciales, como el cruce de ondas en un charco bajo la lluvia, la reconstrucción holográfica de objetos, o, sobre todo, los movimientos de los bancos de peces y de las bandas de mosquitos: «¡Ya me gustaría —dice Camarero— que mi música fuera la mitad de fascinante que el movimiento de un banco de peces!». *Duración invisible* es un encargo de la Orquesta de la Comunidad de Madrid y fue estrenada por el Trío Arbós y el maestro José Ramón Encinar.

En la obra que cierra este CD, el trío con piano

suenan a través del sonido de la lluvia, que es una bonita aplicación sonora de la metáfora de la celosía. Si, como decíamos antes, toda la obra de Camarero se apoya de una manera u otra en la poesía, ésta lo hace explícitamente. La partitura es una pieza de música continua, pero está estructurada en un preludio y seis secciones que

se corresponden con los seis poemas del ciclo *Cámara oscura*, de Sebastián Díaz Eresma, un poeta español de gran originalidad y de identidad misteriosa. Los poemas pueden o no ser leídos durante la interpretación. Fue estrenada en el Círculo de Bellas Artes de Madrid el 16 de octubre de 2000 por el Trío Arbós, a quien está dedicada.

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "A través del sonido de la lluvia". The score is written on four staves: Violin (V), Viola (VU), Piano (P), and a fifth staff at the bottom. The key signature is one flat (B-flat major/D minor) and the time signature is 3/4. The tempo is marked as ♩ = 60. The score is divided into measures, with some measures containing dynamic markings such as *ff* and *pp*. There are also performance instructions in Spanish: "3ER PEDAL HASTA EL FINAL DE ESTA PIEZA" and "2º GRABE CLAVIER". The score includes various musical notations such as notes, rests, and slurs.

A través del sonido de la lluvia (page 2 - fragment of the score) © César Camarero

Cámara oscura

I

*entrando en un túnel
con paredes de fieltro
que se pega al cuerpo
como un traje de hombre rana
avanzando lentamente
con pasos eléctricos
donde la voz sólo es escuchada por la voz
en un laberinto mecánico
sintiendo las pequeñas pulsaciones
sobre la piel
como ráfagas de tiempo antiguo
tan antiguo como el último rincón
de cualquier pupila
verde
enmascarada
entresacada de un recuerdo
inventado ante tus ojos
en una infancia ajena
olvidada tarde
o a tiempo*

II

*el tiempo se cuele
como agua
por las rendijas que se forman
entre el final de un segundo
y el principio del segundo siguiente*

III

*llego a la entrada de un bosque secreto
y, antes de entrar,*

*me son concedidos tres atributos:
El Agua, El Vaso, y La Sed que lo Contempla*

IV

*los árboles y matojos
son autómatas vivos
con oscuras intenciones
que sonríen como muñecos de feria extravagantes
con una calma de seres infinitos
dioses-monstruos en la noche helada*

V

*entonces me dicen:
"Todo el universo pasará
en algún momento
a través de este vaso
de agua,
siendo traducido
a los humanos
a través del sonido
de la lluvia"
en ese momento comprendo
que he de llegar
a poder esperar sentado
aquello que comprendo
que nunca llegará.*

VI

*ya no hay tiempo
no hay lugar,
tan sólo un arroyo de luz
que cristaliza
en el vértigo
del eco*

Sebastián Díaz Eresma

Musical score for *Vanishing Point* (page 18 - fragment of the score) © Editorial de Música Española Contemporánea. The score is for a large ensemble including strings, woodwinds, brass, and percussion. It features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *pp*, *mf*, and *ppp*. A tempo marking of 80 is shown at the top right, along with a boxed page number "8". The score is divided into measures, with some measures containing rests and others containing active musical notation.

Vanishing Point (page 18 - fragment of the score) © Editorial de Música Española Contemporánea

Zeigen oder verhüllen?

Álvaro Guibert

Wenn alle Kunst aus einem Spannungsmoment geboren wird und jeder Künstler im Konflikt lebt, so läuft das schöpferische Dilemma bei César Camarero mehr oder weniger auf Folgendes hinaus: Lasse ich den unermesslichen Reichtum meines inneren Universums nach außen dringen, ja oder nein, und falls ja, mit wie viel Klarheit? Dementsprechend ist die Kunst Camareros eine Kunst der Verschleierungen, Ungewissheiten, Ahnungen und Undurchsichtigkeiten. Sie ist eine Landschaft voll wunderbaren Mysteriums, in der die Dinge eine gewisse Scheu zeigen, in Fülle zu erklingen. Es ist Nachtmusik: Vorsicht, dass kein Licht hineinströmt und der Traum zerstiebt! Und gleichzeitig ist es starke Musik, selbstbewusste, insofern sie auf keinen Handel eingeht und sich nichts beugt, es sei denn der schöpferischen Intuition selbst.

Camarero gehört zu einer Generation von äußerst talentierten spanischen Komponisten (Hèctor Parra, Jesús Rueda, Jesús Torres, Alberto Posadas, José María Sánchez Verdú, Mauricio Sotelo und einige andere), die sich ausgehend von den Errungenschaften ihrer Lehrer (in erster Linie Luis de Pablo und Francisco Guerrero) in eine faszinierende Forschungsdiaspora begeben haben. Sie alle entfernen sich von den Positionen der schon seit vielen Jahren häuslich und akademisch gewordenen Avantgarde, jeder von ihnen auf seine Weise, in seiner Geschwindigkeit und in seine eigene Richtung. Die Musik, die aus dieser vielfältigen und zentrifugalen Reise entsteht,

ist auf wundersame Weise verschiedenartig und persönlich. Camarero entfernt sich von den alten Prinzipien, jedoch nur geringfügig – er gibt das Konzept des „aktiven Zuhörens“ nicht auf noch ebenso wenig das des „versteckten und schwer auffindbaren Schatzes“ – und sein Weg ist immer der Weg der Poesie: Im strengen Sinne trifft dies auf seine Kompositionen mit Gesang zu und im übertragenen Sinn auf alle seine Werke, weil die Poetik Camareros ebendies ist – Poetik – und als solche auf Beobachtung, Introspektion, Staunen und Metaphern beruht. Darauf spielte sicher Luis de Pablo an, als er Camarero so beschrieb: „César ist ein Lyriker der introspektiven Art.“

Manchmal erscheinen seine musikalischen Verse hermetisch und undurchsichtig, aber sie sind es nicht gänzlich, da Camarero, wie bereits erwähnt, die Kunst der Verführung durch Verschleierung praktiziert. Auf die durchaus existierenden Opakheiten folgen stets Transparenzen, wodurch sich ein Spiel des Verhüllens/Zeigens ergibt, das so alt ist wie das Begehren und so wirkungsvoll wie kein anderes: Vorsicht – scheint Camarero zu denken, wenn ein Fragment zu viel Form zu bekommen und Klarheit im Ohr anzunehmen beginnt – es soll bloß nichts zu verstehen sein! Was ist denn letzten Endes die Metapher, wenn nicht eine Art Vorhang, dessen Transparenz uns das Objekt errahnen lässt und dessen Undurchsichtigkeit uns wer weiß wohin katapultiert.

Dies sind ungefähr die ästhetischen Sphären, in denen sich dieser Komponist aus Madrid bewegt, der 1962 geboren und während seiner Jugend in New York zum Musiker geformt wurde. Zurück in Spanien studierte er Komposition bei Guerrero

und De Pablo. Seine persönliche Stimme hat die Jury verschiedener überaus namhafter Preise beeindruckt: die Broadcast Music Inc. in den Vereinigten Staaten, die Stiftung Gaudeamus in Holland, die Jury des Guido d'Artezzo in Italien, die der Biennale in Hannover, und im Jahre 2006 wurde ihm der Nationale Musikpreis verliehen, der von der spanischen Regierung vergeben wird.

Die vorliegende CD enthält Werke, die zwischen 2000 und 2009 komponiert wurden. *Vanishing Point*, aus dem Jahr 2007, entstand als gemeinsamer Auftrag des Verbands der Sinfonieorchester Spaniens und der Stiftung Autor mit dem Ziel, durch das Königliche Sinfonieorchester von Sevilla unter der Leitung von Pedro Halffter aufgeführt zu werden. Die fast alle Werke, die Camarero für Orchester oder großes Ensemble komponiert hat, handelt es sich um ein konzertantes Werk. Es wird von zwei Solisten des gleichen Instruments gespielt – eine weitere Konstante im Werk Camareros –, in diesem Fall zwei Schlaginstrumente, die sich die Lamellen teilen (Vibraphon für den 1. Schlagzeuger, Marimba für den 2. Schlagzeuger). Beide lassen Platten aus ziseliertem Stahl erklingen, die dafür auf verschiedene Größen zugeschnitten wurden. Die Schlagzeuger spielen immer gleichzeitig, weswegen sie weniger als zwei Solisten, sondern vielmehr als ein einziges konzertantes Element, das aus zwei getrennten Körpern besteht, gesehen werden können. Wenn das Stück live aufgeführt wird, besitzt es eine gewisse stereophonische Intention, weswegen die Schlagzeuger beim Spielen des Stücks so weit wie möglich voneinander entfernt platziert sein müssen.

Duración Invisible stammt aus dem Jahr 2009 und

verwendet, wie *Vanishing Point*, Orchester (zweigeteilt) und einen kollektiven Solisten, in diesem Fall ein Trio mit Piano, das auch eine gewisse räumliche, ja sogar leicht theatralische Aufgabe hat: Der Cellist des Trios beginnt rechts vom Zuhörer zu spielen und vereint sich später mit seinen zwei Kollegen; dann ist es der Violinist, der sich zur linken Seite bewegt, um schließlich den Saal zu verlassen. Das Werk ist letztendlich rein musikalisch und die Reproduktion desselben auf der CD bleibt seinem Geist vollkommen treu, aber dies hindert es nicht daran, voller literarischer, filmischer oder räumlicher Metaphern zu sein, wie sich überschneidende Wellen in einer Pfütze im Regen, die holographische Rekonstruktion von Objekten oder, vor allem, die Bewegungen von Fisch- und Mückenschwärmen: „Ich hätte ja gerne“, sagt Camarero, „dass meine Musik halb so faszinierend wäre wie die Bewegung eines Fischeschwarms!“. *Duración Invisible* ist im Auftrag des Orchesters der Autonomen Region Madrid entstanden und wurde durch das Trio Arbós und den Dirigenten José Ramón Encinar uraufgeführt.

Die CD endet mit dem Klaviertrio *A través del sonido de la lluvia* („durch das Geräusch des Regens hindurch“) – eine schöne lautmalerische Umsetzung der Metapher des Vorhangs. Wenn, wie bereits erwähnt, das ganze Werk Camareros sich auf die eine oder andere Weise auf die Poesie stützt, so tut es dieses Stück explizit. Die Partitur ist ein durchgehendes Musikstück, jedoch strukturiert in ein Präludium und sechs Abschnitte, die den sechs Gedichten des Zyklus *Cámara oscura* („Dunkelkammer“) von Sebastián Díaz Eresma, einem spanischen Dichter großer Originalität und

mysteriöser Identität, entsprechen. Die Gedichte können während der Aufführung gelesen werden oder auch nicht. Das Werk wurde am 16. Oktober

2000 im Círculo de Bellas Artes in Madrid durch das Trío Arbós, dem es gewidmet ist, uraufgeführt.

A TRAVÉS DEL SONIDO DE LA LLUVIA

CÉSAR CAMARERO

Handwritten musical score for guitar, titled "A través del sonido de la lluvia" by César Camarero. The score is divided into two systems. The first system features three staves: Violin (V.), Viola (Vcl.), and Piano (Pno.). It includes various performance instructions such as "Pizz", "Alc", "mf", "f", and "p". The tempo is marked as quarter note = 76. The second system shows a guitar part with a 13-fret neck, including fret numbers (9, 8, 5, 4) and fingering (6, 3, II). It also includes performance instructions like "Ped." and "mf". The tempo for the second system is marked as quarter note = 84.

A través del sonido de la lluvia (page 1 - fragment of the score) © César Camarero

The art of covering or uncovering

Álvaro Guibert

If all art is born from out of a condition of tension and if every artist lives in a state of inner conflict, the creative dilemma within César Camarero basically comes down to this: “do I give expression – yes or no, and if, yes, with how much clarity – to the vast wealth of riches that exist in my inner world? Thus, the art of Camarero is one of concealments and velatures, uncertainties, the scattering of hints and the obscuring of them. This is the terrain of an attractive mystery in which ideas demonstrate a certain reserve in being given voice in their totality. It is music of the night: but be careful, don’t let the light flood in and shatter the dream! And yet, at the same time, it is bold and strong music, certain of itself, in that it neither tolerates discussions, nor does it yield before anything which fails to reflect its own creative intuition.

Camarero forms part of a highly-talented generation of Spanish composers (Jesús Rueda, Jesús Torres, Alberto Posadas, José María Sánchez-Verdú, Mauricio Sotelo and Héctor Parra, among others), which using the collective achievements of its teachers (notably Luis de Pablo and Francisco Guerrero) as a starting point, is involved today in a fascinating exploratory branching and spreading out. All of these composers, in their own fashion, at their own pace and in their own direction, have been veering away from those avant-garde positions which, for many years, have been regarded as sedentary and academic. The music emerging from that collective journey moving away from the centre is marvellously diverse and individual.

Camarero indeed distances himself from the old principles, albeit in a limited way – he does not reject the concept of “active listening”, nor of the “difficult-to-find hidden treasure” – and his route is always couched within poetry: in the strict sense in his vocal compositions, and figuratively so across all his works, since his poetics is precisely that, poetic, and as such is based on observation, introspection, the intermingling of ideas and metaphor. This was, most likely, what Luis de Pablo was alluding to, when describing Camarero: “César is a lyrical voice from the introspective genre”.

If at times, his musical offerings come over as secretive and opaque, this does not describe them in their entirety because, as I was commenting earlier, Camarero carries out his art of seduction by means of concealment and musical velatures. That sense of opaqueness, whenever it occurs, is always followed by an openness in the form of covering/uncovering, as ancient as desire itself and as effective as anything else could be: but be careful – Camarero appears to be considering exactly when a fragment is beginning to take too much shape and to make itself clear to the ear – it won’t be the case that one will end up comprehending something! In the end, what is the metaphor being employed here but a kind of obscuring and shading, whose transparency allows us to discern the object and whose opacity projects us towards who knows where.

This is the kind of aesthetic terrain across which is journeying this composer who was born in Madrid in 1962. After a musical education in New York during his adolescence he returned to Spain and studied composition with Guerrero and de Pablo.

The personality of his compositional voice soon impressed the juries of a number of leading awards and competitions: the BMI Student Composer Awards from the USA, the Stichting Gaudeamus from The Netherlands, the Fondazione Guido d'Arezzo from Italy, the Biennale Neue Musik Hannover in Germany, and in 2006 the Premio Nacional de Música, awarded by the Government of Spain.

The present CD contains three works, composed between 2000 and 2009. *Vanishing Point*, from 2007, arose as a commission jointly from the Asociación Española de Orquestas Sinfónicas and the Fundación Autor; the commission's contents included for it to be premièred by the Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, conducted by Pedro Halffter. As with the other works on this disc and like virtu-

Vanishing Point (page 29 - fragment of the score) © Editorial de Música Española Contemporánea

ally all the works which Camarero has written for orchestra or large ensemble, this is a concertante work. There are two soloists here, playing the same instrument – another regular factor in Camarero’s work – in this case two percussion instruments which divide up the resonating bars between them (vibraphone for percussionist I, marimba for percussionist II). Both players use embossed steel plates cut into different sizes for the performance of this work. The percussionists are always playing at the same time and as a consequence of which, rather than acting as two soloists, they form a kind of single or solo concertante element, albeit divided into two separate entities. When the work is performed live there is a certain intent of creating a stereophonic effect, for which the work needs to be performed with the percussionists placed as far apart as possible from each other.

Duración Invisible is from 2009 and employs, like *Vanishing Point*, an orchestra (here divided into two sections) and a solo group, here a piano trio which additionally has a particular ‘special mission’, one which is even lightly theatrical in nature: the trio’s cello begins playing situated on the audience’s right and then goes to join his or her two colleagues; then it is the violinist who makes off to the extreme left, before finally leaving the concert hall itself. This performance theatricality does not prevent the work from operating on a pu-

rely musical level and its reproduction on disc is perfectly faithful to its spirit. That does not hinder it being full of literary, cinematographic and spatial metaphors, such as the intersection of waves in a puddle under the rain, the holographic reconstruction of objects or above all, the movements of shoals of fish and swarms of mosquitoes: “What I would really like”, says Camarero, “is for my music to be half as fascinating as the movement of a shoal of fish!” *Duración Invisible* was commissioned by the Orquesta de la Comunidad de Madrid and was first performed by them and the Trío Arbós and the conductor José Ramón Encinar.

This CD concludes with the piano trio *A través del sonido de la lluvia* [through the sound of the rain] – a nicely onomatopoetic realisation of the “curtain” metaphor. If, as has already been mentioned, Camarero’s entire oeuvre relates in one way or another to poetry, this piece does so explicitly. While the score exhibits consistent mastery, it is structured into a prelude and six sections which correspond to the six poems of the cycle *Camara oscura* [Darkroom] by Sebastián Díaz Eresma, a Spanish poet of great originality and mysterious identity. It is possible – but not mandatory – to have the poems read while the piece is performed. This work was premièred by Trío Arbós (to whom it is dedicated) at the Circulo de Bellas Artes in Madrid on 16 October 2000.

Montrer ou voiler ?

Álvaro Guibert

Si l'art naît toujours d'un moment de tension et si chaque artiste vit dans un conflit, le drame créateur se résume chez César Camarero plus ou moins à ceci : dois-je laisser percer la richesse inépuisable de mon univers intérieur, et si oui, avec quel degré de clarté ? À partir de là, le travail de Camarero relève d'un art des voilements, des incertitudes, des pressentiments et des opacités. Il s'agit d'un paysage plein de mystères merveilleux, où les choses font montre d'une certaine pudeur à résonner pleinement. C'est une musique nocturne, protégée par la précaution de n'y laisser pénétrer aucune lumière, et que le rêve disperse. Et c'est en même temps une musique forte, consciente d'elle-même, qui ne marchande pas et ne se plie à rien, hormis à l'intuition créatrice elle-même.

Camarero fait partie d'une génération de compositeurs espagnols de grand talent (Héctor Parra, Jesús Rueda, Jesús Torres, Alberto Posadas, José María Sánchez Verdú, Mauricio Sotelo et quelques autres) qui, en s'appuyant sur les acquis de leurs professeurs (en premier lieu Luis de Pablo et Francisco Guerrero), sont partis dans une fascinante diaspora créatrice. Ils s'éloignent des positions d'une avant-garde devenue depuis des années casanière et académique, chacun à sa manière, selon son rythme et sa direction propre. La musique née de ce voyage multiple et centrifuge est merveilleusement diversifiée et personnelle. Camarero s'écarte des anciens principes, mais de façon minime seulement – il ne renonce pas à la notion « d'écoute active » ni à celle du « trésor ca-

ché et difficilement trouvable » et sa voie demeure toujours celle de la poésie ; au sens étroit, cela vaut pour toutes ses compositions avec chant et plus largement pour toute son œuvre, puisque la poétique de Camarero est précisément cela – une poétique – reposant en cela sur l'observation, l'introspection, l'étonnement et les métaphores. C'est à cela sans doute que faisait allusion Luis de Pablo en disant de Camarero : « César est un poète pratiquant un lyrisme introspectif ».

Parfois, ses vers musicaux paraissent hermétiques et opaques, sans l'être tout à fait, puisque Camarero, comme on l'a dit, s'adonne à un art de la séduction à partir du voilement. Ces opacités qui existent réellement sont toujours suivies de transparences, inaugurant un jeu entre ce qui est montré et ce qui est caché, jeu aussi ancien que le désir et efficace comme aucun autre : attention, semble penser Camarero, dès que la forme d'un fragment se dessine trop nettement et apparaît trop clairement à l'oreille – surtout, qu'il n'y ait rien à saisir ! Et qu'est-ce d'autre en fin de compte qu'une métaphore, sinon une sorte de rideau, dont la transparence laisse deviner l'objet et dont l'opacité nous catapulte nous ne savons où.

Voilà à peu près les sphères esthétiques dans lesquelles se meut ce compositeur madrilène né en 1962 et qui a reçu sa première formation musicale à New York. De retour en Espagne, il a étudié la composition avec Guerrero et De Pablo. Sa voix personnelle a impressionné les jurys de plusieurs prix renommés, au Broadcast Music Inc. aux États-Unis, à la fondation Gaudeamus au Pays-Bas, celui du Prix Guido d'Arezzo en Italie, de la Biennale de Hongkong, et en 2006, Camarero a

reçu le Prix National attribué par le gouvernement espagnol.

Cet enregistrement comprend des œuvres écrites entre 2000 et 2009. *Vanishing Point* (2007) répond à une commande conjointe de l'association des orchestres symphoniques espagnols et de la Fondation Autor, en vue d'une création par l'Orchestre symphonique royal de Séville, sous la direction de Pedro Halffter. Comme toutes les œuvres figurant sur ce CD, et presque toutes les partitions pour orchestre ou grand ensemble de Camarero, il s'agit d'une œuvre concertante. Deux solistes jouent d'un même instrument – autre caractéristique de Camarero – ici les percussions, en se partageant les plaques (vibraphone pour le premier percussionniste, marimba pour le second). Des lamelles de métal ciselé résonnent, découpées en différentes tailles. Les percussionnistes jouent toujours simultanément, et on peut y voir moins deux solistes qu'un seul et unique élément concertant fait de deux corps séparés. Quand la pièce est jouée en direct, une certaine intention de stéréophonie devient perceptible, qui demande que les percussionnistes soient éloignées le plus possible sur le podium.

Duracion Invisible (2009) utilise comme *Vanishing Point* l'orchestre (divisé en deux) et un soliste collectif, ici un trio avec piano, qui remplit également une fonction spatiale, voire théâtrale : le violoncelliste commence à jouer à la droite des auditeurs et rejoint ensuite ses deux collègues ; puis, c'est le violoniste qui se déplace vers le côté gauche, pour quitter à la fin la salle. L'œuvre est en fin de compte purement musicale et un enregistrement sur CD restitue fidèlement son esprit : ceci nonobstant,

elle regorge de métaphores littéraires, cinématographiques et spatiales, tel les ondulations produites par la pluie tombant sur une flaque d'eau, la reconstruction d'objets par hologramme et surtout les mouvements d'un banc de poissons ou d'un essaim de mouches. « J'aimerais beaucoup, dit Camarero, que ma musique soit aussi fascinante que les mouvements d'un banc de poissons ! » *Duracion Invisible* répond à une commande de l'Orchestre de la communauté autonome de Madrid et a été créé par le Trio Arbós, sous la direction de José Ramón Encinar.

Cet enregistrement se termine avec le trio avec piano *A través del sonido de la lluvia* (« à travers le son de la pluie ») – de nouveau une belle illustration sonore de la métaphore du rideau. Et si d'une manière ou d'une autre, comme nous l'avons dit, l'œuvre de Camarero s'appuie toujours sur la poésie, celle-ci le fait explicitement. La forme est conçue d'un seul tenant, mais sa structure pourtant en un prélude et six sections, qui correspondent à six poèmes du cycle *Cámara oscura* (« chambre noire ») de Sebastián Díaz Eresma, poète espagnol mystique d'une grande originalité. Les poèmes peuvent être lus ou non lors de l'exécution. L'œuvre a été créée le 16 octobre 2000 au Círculo de Bellas Artes de Madrid par le Trio Arbós, auquel il est dédié.

This page of the musical score, titled "Duración invisible" (page 14), contains the following parts and markings:

- Trumpets (Tpas. I y 2):** Features dynamic markings of *pppp* and *mf*.
- Trombones (Tbn. I, II):** Includes the instruction "bajquetas metal" (metal mutes) and dynamic markings of *pppp* and *mf*.
- Percussion (Perc. 1-4):** Percussion 1 and 2 have dynamic markings of *ppp* and *pppp*. Percussion 3 and 4 have dynamic markings of *f* and *pppp*. Percussion 4 also includes the instruction "bajqueta metal" (metal mutes).
- Violins (Vln. I, II):** Includes dynamic markings of *pppp* and *ppp*.
- Viola (Vc. I):** Includes dynamic markings of *pppp* and *ppp*.
- Celli (Cb. I):** Includes dynamic markings of *pppp* and *ppp*.
- Violoncello Solo (Vln. solo):** Features complex rhythmic patterns with fingerings (I, II, III, IV) and dynamic markings of *ppp*, *mf*, *pppp*, and *f*.
- Violoncello (Vc. solo):** Includes dynamic markings of *ppp*, *f*, and *ppp*. It also contains performance instructions: "emb.", "Resonando", "III medio s.p.", and "poco s.p.".
- Piano (Pno.):** Includes dynamic markings of *pppp* and *ppppp*.
- Trumpets II (Tpas. II):** Includes dynamic markings of *pppp* and *mf*.
- Trombones II (Tbn. II):** Includes dynamic markings of *pppp* and *mf*.
- Percussion 3 (Perc. 3):** Includes dynamic markings of *f* and *pppp*.
- Percussion 4 (Perc. 4):** Includes dynamic markings of *f* and *pppp*, along with the instruction "bajqueta metal" (metal mutes).

Duración invisible (page 14 - fragment of the score) © Editorial de Música Española Contemporánea

César Camarero

César Camarero nace en Madrid en 1962. En 1977 se traslada con su familia a la ciudad de Nueva York, donde comienza sus estudios musicales. Poco después empieza a componer sus primeras obras de forma autodidacta. En 1983 recibe el premio del concurso internacional para jóvenes compositores de Broadcast Music Inc. (una de las sociedades de autores de E.E.U.U.), por su obra *Metamorfosis*, para dieciséis acordeones y orquesta de cuerda. En 1985 regresa a Madrid, donde estudia composición con Luis de Pablo y con Francisco Guerrero. En 1989 su cuarteto de cuerda *El Silencio Va Más Deprisa Al Revés* es seleccionado para el concurso de jóvenes compositores de la Fundación Gaudeamus (Amsterdam). A partir de ese momento sus obras están presentes en gran número de festivales internacionales y temporadas de conciertos, principalmente en países europeos, (Festival de Middelburg, Holanda, Festival Roma Europa, Música '900, Trento, Festival de Alicante, Auditorio Nacional de Madrid, WDR Colonia, Festival "Presences" de Radio France, etc...), interpretadas por algunos de los mejores ensembles (Xenakis Ensemble, Freon, Ensemble Musique Nouvelle, Plural Ensemble, Drumming, Proyecto Guerrero, Trío Arbos, Nieuwe Ensemble, Nouvel Ensemble Modern, Klangforum Wien, etc...) Ha sido becario de la Academia Española de Bellas Artes en Roma, y de la Casa de Velázquez de Madrid. Sus obras han obtenido los siguientes premios: "Villa de Madrid" 2001, España. "Guido d'Arezzo" 1998, Arezzo, Italia. "Hannover Biennale" 1997, Alemania. "Pablo Sorozábal"

1995, Guipúzcoa, España. "Premi Ciutat d'Alcoi" 1993, Alcoi, España. "Broadcast Music Inc." 1983, EEUU.

Ha tenido encargos, entre otros, del Centro para la Difusión de la Música Contemporánea, I.N.A.E.M., festival "Musica '900", Trento, Orquesta y Coro Nacionales de España, Junta de Andalucía, Música de Hoy, Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, Klangforum Wien etc...

En 2006 se le concede el Premio Nacional de Música del Ministerio de Cultura de España, por el conjunto de su obra. Desde 1998 vive y trabaja en Sevilla.

1962 in Madrid geboren, 1977 mit seiner Familie nach New York übersiedelt, wo er seine Musikstudien begann. 1983 erhielt sein Werk *Metamorfosis* für sechzehn Akkordeons und Streichorchester den Broadcast Music Inc. Young Composers Award. 1985 zog er zurück nach Madrid und studierte Komposition mit Luis de Pablo und Francisco Guerrero. Seit 1989, in dem sein Streichquartett *El silencio va más deprisa al revés* für die Gaudeamus Competition in Holland ausgewählt wurde, sind seine Werke regelmäßig auf dem Spielplan europäischer Festivals und Konzerthäuser (Middelburg Festival, Internationale Gaudeamus Musikwochen (Niederlande), Roma Europa, Musica 900 (Trento), Alicante Festival, Madrid National Auditorium (Spanien), WDR Köln, Festival „Presences“ (Radio France), usw...), aufgeführt von den führenden Solisten und Ensembles Neuer Musik (Xenakis Ensemble, Freon Ensemble, Musique Nuovelle –Bordeaux, Nieuwe Ensemble, Proyecto Guerrero, Plural Ensemble,

Miquel Bernat, Trio Arbós, Nouvel Ensemble Modern, etc...). Er war „composer in residence“ bei der Spanischen Akademie der Künste in Rom von 1992 bis 1993, ebenso an der Casa de Velázquez de Madrid im Jahr 1999. Seine Werke haben zahlreiche internationale Preise erhalten, unter ihnen: „Villa de Madrid“ 2001, Spanien; „Guido d'Arezzo“ 1998, Italien; „Hannover Biennale“ 1997, Deutschland; „Pablo Sorozábal“ 1995, Spanien; „Premi Ciutat d'Alcoi“ 1993, Spanien; „Broadcast Music Inc.“ 1983, USA.

Von zahlreichen Kulturinstitutionen erhielt er Kompositionsaufträge – in Spanien wie im Ausland, darunter C.D.M.C., Spanisches Kulturministerium, Fundación Caja de Madrid, Festival Musica 900 (Trento), Orquesta Nacional de España, Música de Hoy (Xavier Güell), Junta Andalucía, usw...

Seit 1998 lebt er in Sevilla. 2006 erhielt er den Premio Nacional de Música (Staatspreis für Musik) des Spanischen Kulturministeriums.

Born in Madrid in 1962. In 1977 he moves with his family to New York City, where he begins his musical studies. In 1983, his work *Metamorfosis* for sixteen accordions and string orchestra receives the Broadcast Music Inc. Young Composers Award (one of the author's societies in the U.S.A). In 1985 he moves back to Madrid and studies composition with Luis de Pablo and with Francisco Guerrero. Since 1989, when his string quartet *El silencio va más deprisa al revés* is selected for the Gaudeamus Competition (Holland), his works are present in many festivals and concert seasons, mainly in European countries (Middelburg Festival and Gaudeamus Music Week -Holland, Roma Europa,

Musica 900 Trento, Alicante Festival, Madrid National Auditorium –Spain, WDR Cologne, Festival „Presences“ –Radio France, etc...), performed by some of the best new music ensembles (Xenakis Ensemble, Freon Ensemble, Musique Nouvelle –Bordeaux, Nieuwe Ensemble, Proyector Guerrero, Plural Ensemble, Miquel Bernat, Trio Arbós, Nouvel Ensemble Modern, etc...). He has been composer in residence at the Spanish Academy of Fine Arts in Rome in 1992-93, and at the Casa de Velázquez de Madrid, in 1999). His works have received the following international awards: “Villa de Madrid” 2001, Spain. “Guido d'Arezzo” 1998, Italy. “Hannover Biennale” 1997, Germany. “Pablo Sorozábal” 1995, Spain. “Premi Ciutat d'Alcoi” 1993, Spain. “Broadcast Music Inc.” 1983, USA.

He has received commissions from many cultural institutions, both in Spain and abroad, such as C.D.M.C., Spanish Ministry of Culture, Fundación Caja de Madrid, Festival Musica 900 –Trento, Orquesta Nacional de España, Música de Hoy – Xavier Güell, Junta Andalucía, etc...

Since 1998 he lives in Seville. In 2006 he receives the National Music Prize of the Spanish Ministry of Culture.

César Camarero est né en 1962 à Madrid. En 1977 il s'installe avec sa famille à New York où il commence ses études musicales. En 1983, il reçoit pour son œuvre *Metamorfosis* pour seize accordéons et orchestre à cordes le Broadcast Music Inc. Young Composers Award. En 1985, il retourne à Madrid pour y étudier la composition avec Luis de Pablo et Francisco Guerrero. Depuis 1989, année au cours de laquelle son quatuor à cordes El

silencio va más de prisa al revés est sélectionné au concours Gaudeamus (Pays-Bas), ses œuvres sont présentes dans de nombreux festivals européens et dans les concerts (Middelburg Festival, Semaine internationale Gaudeamus aux Pays Bas, Roma Europa, Musica 900 à Trento, Festival d'Alicante, Madrid National Auditorium en Espagne, WDR Cologne, Festival Présences de Radio France, etc.), et interprétées par des solistes et ensemble de musique contemporaine de renom (Xenakis Ensemble, Freon Ensemble, Musique Nouvelle de Bordeaux, Nieuwe Ensemble, Proyecto Guerrero, Plural Ensemble, Miquel Bernat, Trio Arbós, Nouvel Ensemble Moderne, etc...). Il a été compositeur en résidence de 1992 à 1993 à l'Académie Espagnole des Beaux-Arts à Rome, ainsi qu'à la Casa de Velázquez de Madrid en 1999. Ses œuvres

distinguées par de nombreux prix internationaux notamment par les prix « Villa de Madrid » 2001, « Pablo Sorozábal » 1995, « Premi Ciutat d'Alcoi » 1993 en Espagne, « Guido d'Arezzo » 1998 en Italie, « Biennale de Hanovre » en 1997 en Allemagne, « Broadcast Music Inc. » 1983, USA.

Il reçoit des commandes de nombreuses institutions culturelles en Espagne et à l'étranger, du C.D.M.C. en Espagne, du Ministère espagnol de la culture, Fundación Caja de Madrid, Festival Musica 900 (Trento), Orquesta Nacional de España, Música de Hoy (Xavier Güell), Junta Andalucía, usw...

Depuis 1998, il vit à Séville. En 2006, il reçoit le Premio Nacional de Música du Ministère espagnol de la culture.

Trío Arbós



El Trío Arbós se fundó en Madrid en 1996, tomando el nombre del célebre director, violinista y compositor español Enrique Fernández Arbós (1863-1939). En la actualidad es uno de los grupos de cámara más prestigiosos del panorama musical español.

Su repertorio abarca desde las obras maestras del clasicismo hasta la música de nuestro tiempo, contribuyendo a la ampliación de la literatura para trío con piano a través de encargos de nuevas obras. Compositores como Luis de Pablo, Roberto Sierra, Mauricio Sotelo, Hilda Paredes, George

E. López, Bernhard Gander, Jesús Torres, Aureliano Cattaneo, J. M. Sánchez Verdú, entre otros, han dedicado obras al Trío.

El Trío Arbós actúa con regularidad en las principales salas y festivales internacionales de más de treinta países: Konzerthaus de Viena, Conservatorio Tchaikovsky de Moscú, Academia Sibelius de Helsinki, Teatro Colón de Buenos Aires, Auditorio Nacional de Música, de Madrid, Festival de Kuhmo, Festival Time of Music de Viitasaari, Wittener Tage für neue Kammermusik, Nuova Consonanza, etc.

Entre sus numerosas grabaciones destaca la integral de los tríos de Joaquín Turina para el sello Naxos que incluye la primera grabación mundial del inédito "Trío en Fa", y monográficos de Roberto Sierra, Luis de Pablo, Jesús Torres y César Camarero.

Desde la temporada 2005-06 el Trío Arbós se ha establecido como conjunto en residencia del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía de Madrid. Su proyecto "Triple Zone" para la ampliación y difusión de la literatura para trío con piano ha sido patrocinado por la Ernst von Siemens Musikstiftung.

Formed in 1996 in Madrid and named after the Spanish violinist, conductor and composer Enrique Fernández Arbós (1863-1939), the Trio Arbós has established itself as one of Spain's leading chamber ensembles.

The repertoire of the trio ranges from the classical to the contemporary, with specially commissioned works forming a significant part of the concert programs presented. Mauricio Sotelo, Luis de Pablo, Jesús Torres, Hilda Paredes, Roberto Sierra, George E. López, Bernhard Gander, Aureliano Cattaneo and J. M. Sánchez Verdú are some of the composers who have dedicated works to this ensemble.

The Trio has appeared frequently in major concert halls and festivals in more than 30 countries: Vienna Konzerthaus, Moscow Tchaikovsky Conservatory, Helsinki Sibelius Accademy, Buenos Aires Teatro Colón, Madrid Auditorio Nacional, Kuhmo Festival, Time of Music of Viitasaari, Nuova Consonanza, Wittener Tage für Neue Musik, Fes-

tivals of Santander, San Sebastián, Lima, Puerto Rico, etc.

The Trio Arbós has recorded the complete piano trios by Joaquín Turina for Naxos, as well as music by Roberto Sierra, Mauricio Sotelo, Jesús Torres and César Camarero for different labels. Since 2005 Trio Arbós holds a residence at the Reina Sofía Museum of Contemporary Art of Madrid. His project Triple Zone has been recently awarded by the Ernst von Siemens Musikstiftung.

Rafael Gálvez

Nace en Manises, realiza sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Valencia. En 1996 obtiene el premio de honor fin de carrera, y en ese mismo año el primer premio en el segundo Concurso Nacional de Jóvenes Percusionistas. Es becado por la Conselleria d'Educació i Ciencia de Valencia y postgraduado en la Escuela Superior de Artes Escénicas y Música de Oporto, tras ese periodo amplía sus conocimientos en el Centro de Estudios Neopercusión.

Ha sido profesor en el Conservatorio de Música de Gijón y en el Centro de Estudios Neopercusión. Actualmente es invitado por jóvenes orquestas, conservatorios, y cursos de perfeccionamiento.

En el campo de la música de cámara ha trabajado con grupos de reconocido prestigio interpretando todo tipo de repertorio, especialmente el contemporáneo.

Igualmente ha colaborado con numerosas orquestas españolas: JONDE, Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo y Orquesta de la Comunidad



de Madrid, actualmente es solista de la Orquesta Nacional de España. Rafa Gálvez es artista Nova Percusió, NP Drums.

Born in Manises (in the Comunidad Valenciana), he carried out his studies at the Conservatorio Superior de Música in Valencia, where he gained the top distinction at the end of the course in 1996 – the same year when he was awarded the first prize in the Second Concurso Nacional de Jóvenes Percusionistas. He received a scholarship from the

Conselleria d'Educació i Ciencia of Valencia and is a graduate student at the Escola de Música y de Artes do Espectáculo of Porto, since which time he has broadened his knowledge at the Centro de Estudios Neopercusión.

He has taught at both the Conservatorio de Música of Gijón and the Centro de Estudios Neopercusión and currently his services are much sought-after by a range of student orchestras, conservatories and finishing courses.

In the area of chamber music he has worked with

a number of prestigious and well-known ensembles, playing all kinds of repertoire, but typically of contemporary music.

Likewise, he has performed with many Spanish orchestras: JONDE, Orquesta Sinfónica Ciudad de Oviedo and the Orquesta de la Comunidad de Madrid; at present he is soloist with the Orquesta Nacional de España. Rafa Gálvez is a Nova Percusió, NP Drums artist.

Juanjo Guillem

Formado musicalmente, con las más altas calificaciones, en los conservatorios superiores de Valencia, Barcelona, Madrid, Estrasburgo y Manchester.

Está especializado en la música del siglo XX, un gran número de compositores le han dedicado sus obras; ha dado recitales en España, Europa, Asia y América.

Ha formado parte de la Orquesta del Gran Teatre del Liceu y de la Orquesta Sinfónica de Madrid. Es miembro fundador del grupo NEOPERCUSIÓN y del Centro de Estudios del mismo nombre, donde ha centrando su actividad pedagógica durante años. Ha sido profesor de los conservatorios de Madrid y Zaragoza, es profesor habitual en diversas jóvenes orquestas y además ha participado en cursos de verano y en clases magistrales en todo el mundo. Sus dos discos como solista son: *...Y todo esto me ha ocurrido por culpa de la música y Deus ex maquina.*

Actualmente es solista de la Orquesta Nacional de España y desde 2006, profesor invitado del Conservatorio Superior de las Islas Baleares.

Juanjo Guillem toca exclusivamente con instrumentos de percusión Zildjian, Malletech, Nova-percusio-Remo y Promusin.

Juanjo Guillem received his musical education – attaining the highest grades – in the conservatories of Valencia, Barcelona, Madrid, Strasbourg and Manchester.

His particular speciality is music from the 20th century onwards – a large number of composers have dedicated works to him – and he has given recitals in Spain and elsewhere in Europe as well as in Asia and America.

He has belonged to both the L'Orquesta Simfónica del Gran Teatre del Liceu and the Orquesta Sinfónica de Madrid.

He is a founder member of the Neopercusión ensemble – and of the Centro de Estudios which bears the same name, and he has been focusing his teaching activities there for some years now. He has taught at the conservatories in Madrid and Zaragoza, regularly teaches student orchestras and has additionally taken part in summer courses and master classes all around the world. Amongst the recordings of his music Neopercusión has released his *Y todo esto me ha ocurrido por culpa de la música and Deus ex machina.*

Currently he is the soloist at the Orquesta Nacional de España and has, since 2006, been a guest teacher at the Conservatorio Superior of the Islas Baleares.

Juanjo Guillem plays exclusively on percussion instruments made by Zildjian, Malletech, Novapercusio-Remo and Promusin.

Orquesta Nacional de España



La Orquesta y Coro Nacionales de España (OCNE), fundados originalmente en 1937, iniciaron una nueva etapa de su carrera en la temporada de 2003-2004 al incorporarse Josep Pons a la formación como Director Titular.

Bajo su rectorado se han puesto al día tanto la imagen como la organización de la OCNE, así como sus ambiciones artísticas y culturales, gracias a haberse incentivado la programación de músicas más allá del repertorio sinfónico occiden-

tal básico, como estrenos de obras de nuevo cuño y de música antigua recién exhumada. Asimismo la OCNE pretende dotar a sus programaciones de un interés adicional centrandolo los contenidos en temas específicos como el *Fausto* de Goethe o el *Don Quijote* cervantino.

El interés de la OCNE por la nueva música sigue creciendo. Con el paso de los años la orquesta ha incrementado el número de encargos y estrenos mundiales, así como la presencia en la pro-

gramación de maestros del pasado tales como Stravinsky y Hindemith y de maestros vivos como Halffter, Penderecki y Benjamin.

The Orquesta y Coro Nacionales de España (OCNE), first created in 1937, started out on a new phase in its career during the 2003-2004 season when Josep Pons took over as principal conductor.

Under his leadership, the organisation and image of the OCNE have been updated, and its artistic and cultural ambitions are being fostered to include not only the basic Western symphonic repertoire but also many first performances of both new music and newly-recovered music from earlier periods. The OCNE also endeavours to give added cultural interest to its programmes by following specific themes like Goethe's *Faust*, or Cervantes' *Don Quixote*.

The OCNE is continuing and stepping up its interest in new music. Over the years, the orchestra has enlarged the number of commissioned works and world premieres, as well as the presence on the rostrum of former maestros such as Stravinsky and Hindemith, and living ones such as Halffter, Penderecki and Benjamin.

Peter Hirsch

Peter Hirsch realizó sus estudios en Colonia y ocupó a su término el puesto de asistente de Michael Gielen en la Ópera de Frankfurt, donde, entre 1984 y 1987, ejerció asimismo de director asistente principal. En 1985 debutó en la Scala de Milán con el *Prometeo* de Luigi Nono. Al año siguiente dirigió los estrenos de *Stephen Climax*, de Hans Zender, y *Risonanze Erranti*, también de Luigi Nono. Posteriormente dirigió numerosas producciones de ópera, en la Ópera Nacional Inglesa, Escocesa y Holandesa, así como la Staatsoper Unter den Linden (Berlín). Paralelamente actuó como director invitado en los EEUU, Holanda y Bélgica. Trabaja regularmente con, entre otras, la Orquesta Sinfónica y la Sinfónica de la Radio de Berlín, la Sinfónica de la Radio de Baden-Baden y Friburgo (SWR), así como las de Frankfurt y Stuttgart, la Sinfónica de la Ópera de Leipzig y la Filarmónica de Munich, con la que dirigió, en el 2006, el estreno de la obra póstuma de Luigi Nono *Fucik-Fragmente*, editada por él mismo. Colabora frecuentemente como director invitado con el ensemble recherche, el Klangforum Wien (Viena), el Ensemble Contrechamps Genf y el Collegium Novum de Zurich. Ha realizado grabaciones de, entre otros, Schubert, Bruckner, Mahler, Schönberg, B. A. Zimmermann y Nono.

Su versión de las obras tempranas para orquesta de B. A. Zimmermann estuvo además en la lista de los discos más vendidos en Alemania, junto con la grabación del *Prometeo* de Nono. Hirsch ha dirigido multitud de estrenos absolutos, entre los que destacan obras de B. A. Zimmermann, Luigi

Nono, Helmut Lachenmann, Hans Zender, Georg-Friedrich Haas y Klaus Ospald.

Peter Hirsch carried out his studies in Köln and, on their conclusion, took up the position of assistant to Michael Gielen at the Oper Frankfurt, where – between 1984 and 1987 – he also practised as Principal Assistant Conductor. 1985 saw his debut at La Scala in Milan with *Prometeo* by Luigi Nono and in the following year he directed the first performances of *Stephen Climax* by Hans Zender and *Risonanze erranti*, also by Luigi Nono. Subsequently, he has gone on to conduct a substantial number of opera production at the English National Opera, Scottish Opera and De Nederlandse Opera in Amsterdam as well as at the Staatsoper Unter den Linden in Berlin. In parallel with this he has performed as guest conductor in the United States, Holland and Belgium. He works regularly with, among others, the Symphoniker and the Rundfunk-Sinfonieorchester in Berlin, the SWR Sinfonieorchester Baden-Baden und Freiburg (and those in Frankfurt and Stuttgart too), the orchestra at the Oper Leipzig and the Münchner Philharmoniker, with which last orchestra he conducted the première in 2005 of the posthumous work of Luigi Nono, the *Fucik* fragments – a score edited by Hirsch himself. As a guest conductor Hirsch works frequently with ensemble recherche, Klangforum Wien, the Ensemble Contrechamps from Geneva and the Collegium Novum from Zurich.

His many recordings include titles devoted to music by Schubert, Bruckner, Mahler, Schoenberg, B. A. Zimmermann and Nono; his interpretation of the early works for orchestra of B. A. Zimmermann figured strongly in the list of the most sold CDs in Germany, as did the recording of Nono's *Prometeo*. Hirsch has directed a large number of world premières, among which can be particularly mentioned works by B. A. Zimmermann, Luigi Nono, Helmut Lachenmann, Hans Zender, Georg-Friedrich Haas and Klaus Ospald.

Todas las biografías de los artistas en:
Sämtliche KünstlerInnen-Biographien unter:

All artist biographies at:
Toutes les biographies des artistes à l'adresse suivante:

www.kairos-music.com

Traducción al español: Iñigo Giner Miranda
David Rodríguez Cerdán
English translation: Christopher Roth
Mark Wiggins
Deutsche Übersetzung: Ursula Stache
Traduction française: Martin Kaltenecker

HÉCTOR PARRA

Hypermusic Prologue
A Projective opera in seven planes

Lisa Randall · Matthew Ritchie
Charlotte Ellett · James Bobby
Ensemble intercontemporain
IRCAM-Centre Pomidou

0013042KAI 2CD BOX

JOSÉ MANUEL LÓPEZ LÓPEZ

Conciertos

Alberto Rosado
Ernst Kovacic
Juan Carlos Garvayo
Deutsches Symphonie
Orchester Berlin
Johannes Kalitzke

0013022KAI

RAMON LAZKANO

Hauskor

Cello Octet Amsterdam
Ernesto Molinari
Basque National Orchestra
Johannes Kalitzke

0012992KAI

JOSÉ M. SÁNCHEZ-VERDÚ

AURA

Neue Vocalsolisten Stuttgart
Kammerensemble Neue Musik Berlin
Duo Alberdi & Aizpiolea
EXPERIMENTALSTUDIO des SWR
José M. Sánchez-Verdú

0013052KAI

FRANCISCO LÓPEZ

La Selva
Belle Confusion 969
Buildings [New York]
Qual'at Abd'al-Salam/
O Parladoiro Desamortuxado
untitled

0012872KAI 5CD BOX

ALBERTO POSADAS

Liturgia fractal

Quatuor Diotima

0012932KAI

MANUEL HIDALGO

Beethoven/Hidalgo: Große Fuge op.133
Streichquartett Nr. 2 · Hacia
Einfache Musik
Beethoven/Hidalgo: Sechs Bagatellen
op.126 „Ciclus von Kleinigkeiten“

WDR Sinfonieorchester Köln
Lothar Zagrosek
Ensemble Resonanz

0012982KAI

JESÚS TORRES

Manantial de luz

Juan Carlos Garvayo
Trío Arbós
Cécile Daroux
José Luis Estellés
Paul Cortese · Juanjo Guillem

0013012KAI

MAURICIO SOTELO

Wall of Light -
Music for Sean Scully

musikFabrik
Stefan Asbury
Brad Luman

0012832KAI

CD-Digipac by
Optimal media production GmbH
D-17207 Röbel/Müritz
<http://www.optimal-online.de>

© & P 2010 KAIROS Music Production
www.kairos-music.com
kairos@kairos-music.com

KAIROS